

Výzva na predkladanie ponúk

(zákazka s nízkou hodnotou)

Zákazka s nízkou hodnotou § 102 zákona č. 25/2006 o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov

Implementácia projektu:	Múzeá tretej generácie
Kód ITMS:	27140130063
Operačný program:	Zamestnanosť a sociálna inklúzia
Spolufinancovaný fondom:	Európsky sociálny fond
Prioritná os:	4 – Budovanie kapacít a zlepšenie kvality verejnej správy
Opatrenie:	4.1. – Zlepšenie kvality služieb poskytovaných verejnou správou a neziskovými organizáciami.

1. IDENTIFIKÁCIA SUBJEKTU zadávajúceho zákazku podľa §6 d) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len zákon o verejnom obstarávaní):

Úradný názov : Slovenské národné múzeum
Vajanského nábrežie 2
P.O.Box 13
810 06 Bratislava 16
Štát : Slovenská republika

Kontaktné miesto (miesta) : Slovenská národné múzeum

Kontaktná osoba : Mgr. Peter Nemčovič

Telefón : 02/204 69 101

e-mail : m3g@snm.sk

Adresa stránky profilu kupujúceho (URL) : <http://www.snm.sk>

Ďalšie informácie možno získať na : už uvedenej adrese a kontaktnom mieste (miestach).

2. NÁZOV PREDMETU ZÁKAZKY:

„Preklad knihy z nemeckého jazyka do slovenského jazyka,,

Spoločný slovník obstarávania CPV:

79530000-8 Prekladateľské služby

3. OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

Predmetom zákazky je preklad celej knihy: “Museum-Spiegel der Nation?” - Marlies Raffler, 2007, Bohlau Verlag, ktorý je podmienkou pre splnenie „PODAKTIVITY 2E – PREKLADY ZAHRANIČNEJ LITERATÚRY“ Národného projektu SNM - Múzeá 3.generácie na Slovensku

v rámci Operačného programu Zamestnanosť a sociálna inklúzia financovaného zo zdrojov Európskeho sociálneho fondu a štátneho rozpočtu SR.

Pod „prekladom CELEJ knihy“ sa rozumie preklad celej textovej časti, ako aj poznámkového aparátu, bibliografie, obsahu, textov k obrázkom, obálka knihy, atď’...

Uchádzač musí predložiť ponuku na preklad „1 normostrany“ výsledného textu v požadovanom rozsahu, obsahu a kvalite a za podmienok uvedených v tejto výzve a jej prílohách.

4. KRITÉRIUM NA VYHODNOTENIE PONÚK

Verejný obstarávateľ si vyberie spomedzi predložených ponúk ako úspešnú tú ponuku, ktorá splní podmienky určené verejným obstarávateľom a bude mať najnižšiu cenu za celý predmet obstarávania. t. z., že hlavným kritériom na vyhodnotenie ponúk je **NAJNIŽŠIA CENA** za celý predmet obstarávania (pričom musia byť dodržané max. finančné limity za preklad 1 normostrany uvedené v prílohe).

5. PODMIENKY ÚČASTI UCHÁDZAČOV

Podmienky účasti v zmysle § 26 ods. 1 písm. f) zákona o verejnom obstarávaní, uchádzač preukáže dokladom podľa § 26 ods. 2 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní – dokladom o oprávnení poskytovať služby. Je nutné predložiť originál alebo úradne osvedčenú kópiu dokladu podľa tohto bodu:

- Živnostenské oprávnenie alebo výpis zo živnostenského registra (predkladá fyzická osoba – podnikateľ, príspevková organizácia – podnikateľ)
- Výpis z obchodného registra (predkladá právnická osoba – podnikateľ, fyzická osoba – podnikateľ zapísaný v obchodnom registri).

Uchádzač môže doklad podľa § 128 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní nahradiť predložením kópie platného potvrdenia o zapísaní do zoznamu podnikateľov.

- Technickú alebo odbornú spôsobilosť preukáže uchádzač podľa § 28 ods. 1 bod. a) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov zoznamom poskytnutých služieb za predchádzajúce tri roky s uvedením cien, lehôt dodania a odberateľov; ak odberateľom
1. bol verejný obstarávateľ podľa tohto zákona, dôkaz o plnení potvrdí tento verejný obstarávateľ,
 2. bola iná osoba ako verejný obstarávateľ, dôkaz o plnení potvrdí odberateľ; ak to nie je možné vyhlásením uchádzača alebo záujemcu o ich dodaní

Minimálna požadovaná úroveň štandardov: Za rovnaký alebo obdobný predmet zákazky sa považuje poskytnutie podobných služieb ako je predmet zákazky – t.j. **preklad knihy z nemeckého jazyka do slovenského jazyka**. Verejný obstarávateľ vyžaduje predložiť minimálne tri potvrdené referencie na daný predmet zákazky.

Potvrdenie odberateľa musí obsahovať minimálne nasledovné údaje/informácie:

- názov / obchodné meno odberateľa, sídlo / miesto podnikania odberateľa , - predmet zákazky , opis predmetu plnenia, z ktorého musí vyplývať, že zadaná zákazka bola rovnaká alebo obdobná ako je predmet zákazky, dohodnutá zmluvná cena, skutočne fakturovaná cena, v prípade rozdielu medzi zmluvnou a skutočne fakturovanou cenou, zdôvodnenie tohto rozdielu ,
- meno, priezvisko, telefónne číslo, resp. email a podpis osoby oprávnenej podpísať predmetné potvrdenie v mene odberateľa.

Zdôvodnenie : Verejný obstarávateľ potrebuje získať informácie o tom, že uchádzač má dostatočné skúsenosti s dodaním tovaru .

Uchádzač alebo záujemca môže na preukázanie technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti využiť technické a odborné kapacity inej osoby, bez ohľadu na ich právny vzťah. V takomto prípade musí uchádzač alebo záujemca verejnému obstarávateľovi preukázať, že pri plnení zmluvy bude môcť reálne disponovať s kapacitami osoby, ktorej spôsobilosť využíva ne preukázanie technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti. Túto skutočnosť preukazuje záujemca alebo uchádzač písomnou zmluvou uzavretou s touto osobou, obsahujúcou záväzok osoby, ktorej technickými a odbornými kapacitami mieni preukázať svoju technickú spôsobilosť alebo odbornú spôsobilosť, že táto osoba poskytne svoje kapacity počas celého trvania zmluvného vzťahu. Osoba, ktorej kapacity majú byť použité na preukázanie technickej alebo odbornej spôsobilosti, musí spĺňať podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 písm. f) vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli kapacity uchádzačovi poskytnuté.

-

6. TERMÍNY A MIESTO POSKYTNUTIA PREDMETU ZÁKAZKY

Termín dodania predmetu zákazky je presne vymedzený v prílohe č. 1..

7. PREDPOKLADANÁ HODNOTA ZÁKAZKY

1 normostrana - 13,833 Eura bez DPH

8. PLATOBNÉ PODMIENKY

- platba bude realizovaná na základe vyhotovenej zmluvy po dodaní celkovej služby a predložení faktúry
- súčasťou faktúry musí byť dodací list, v ktorom bude uvedený výsledný počet preložených normostrán
- verejný obstarávateľ neposkytne zálohovú platbu;
- lehota splatnosti faktúry od úspešného uchádzača (dodávateľa) je stanovená na 30 dní od dátumu doručenia faktúry spolu s dodacím listom verejnému obstarávateľovi (objednávateľovi);

- úspešný uchádzač (dodávateľ) predloží verejnému obstarávateľovi (objednávateľovi) originály faktúry v troch vyhotoveniach;
- faktúra musí obsahovať nasledovné údaje:
 - označenie úspešného uchádzača (dodávateľa)
 - označenie úspešného uchádzača (prijímateľa)
 - číslo faktúry
 - označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platba poukázať
 - deň vystavenia a deň splatnosti faktúry v súlade s vyššie uvedeným
 - dátum odoslania faktúry
 - názov zákazky
 - názov projektu v rámci ktorého je realizovaná zákazka
 - rozpis fakturovaných čiastok
 - pečiatka a podpis oprávnenej osoby úspešného uchádzača (dodávateľa).

V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tomto bode, verejný obstarávateľ (objednávateľ) je oprávnený vrátiť ju úspešnému uchádzačovi (dodávateľovi) na doplnenie, v takomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry verejnému obstarávateľovi (objednávateľovi).

9. OBSAH PONUKY UCHÁDZAČA

Ponuka uchádzača musí obsahovať:

- doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti podľa bodu 5. tejto výzvy
- cenovú ponuku za poskytnutie služieb v zmysle bodu 7. tejto výzvy.

10. MIESTO A LEHOTA NA PREDKLADANIE PONÚK

Ponuky možno doručiť osobne a prostredníctvom poštového alebo obdobného doručenia na adresu verejného obstarávateľa:

**Slovenské národné múzeum
Múzeá tretej generácie
Vajanského nábrežie č. 2 P.O. BOX 13
810 06 BRATISLAVA 16**

Kontaktná osoba: Mgr. Peter Nemčovič, 02/204 69 101

Ponuky musia byť predložené v lehote do 19.10.2012 do 10.00 hod.

Ponuka doručená po stanovenej lehote nebude prijatá a neotvorená bude vrátená uchádzačovi.

V prípade, ak uchádzač predloží ponuku prostredníctvom poštového alebo obdobného doručenia, je rozhodujúci termín doručenia ponuky na hore uvedenej adrese.

Na obale ponuky musí byť uvedené: „**PREKLAD KNIHY sú'až – neotvárat'!**“

Ak uchádzači predkladajú ponuky osobne, potom ich predkladajú v pracovných dňoch od 09.00 do 16.00 hod., (obedňajšia prestávka od 11.30 do 12.30) pričom v posledný deň lehoty na predloženie ponúk musia uchádzači rešpektovať stanovenú lehotu a hodinu predkladania ponúk.

11. MIESTO A ČAS OTVÁRANIA PONÚK

Ponuky budú otvorené na adrese:

Slovenské národné múzeum
Múzeá tretej generácie – kanc. č. 219
Vajanského nábrežie č. 2
810 06 BRATISLAVA 16

dňa 19.10.2012 o 12.00 hod. Otvárania ponúk sa môžu zúčastniť všetci uchádzači, ktorí predložili ponuku v lehote stanovenej na predkladanie ponúk.

12. LEHOTA VIAZANOSTI PONÚK.

Ponukami zostávajú uchádzači viazaní do 19.11.2012.

13. VÝSLEDOK VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA

Poskytnutie služieb sa uskutoční na základe objednávky dodanej v dostatočnom časovom predstihu od verejného obstarávateľa (prijímateľa) úspešnému uchádzačovi (dodávateľovi), kde budú uvedené záväzné údaje potrebné pre poskytnutie služieb uvedených v podrobnom opise predmetu zákazky (príloha č. 1).

V Bratislave, dňa 5.10.2012

Vypracoval: Mgr. Peter Nemčovič



Schválil: Mária Némethová



Príloha č. 1

Predmetom obstarávania je poskytnutie nasledovných služieb:

- „*Preklad knihy z nemeckého jazyka do slovenského jazyka,*„
“Museum-Spiegel der Nation?” - Marlies Raffler, 2007, Bohlau Verlag

Termín odovzdania prekladu:

4. február 2012

Finančné limity stanovené podľa rozpočtu projektu:

Max. suma za 1 normostranu – 13,833 bez DPH (16,596 s DPH) stanovená na základe získanej predpokladanej hodnoty zákazky

Faktúra budú vystavená podľa skutočného počtu preložených normostrán.

V Bratislave, dňa 5.10.2012